

Μηνναῖον

ΤΗ Ε' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Προεόρτια τῶν Φώτων. Αἱ Μεγάλαι  
Ὡραι

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΩΝ ΜΕΓΑΛΩΝ ὩΡΩΝ  
ΠΡΩΤΗ ὩΡΑ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ  
σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Menaion

January 5

Forefeast of Epiphany. The Great Hours

SERVICE OF THE GREAT HOURS  
FIRST HOUR

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

READER

Amen.

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

#### Ψαλμὸς Ε' (5).

Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες  
τῆς κραυγῆς μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς  
δεήσεώς μου, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

#### READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

#### Psalms 5.

Give ear to my words, O Lord, Hear my  
cry. Give heed to the voice of my supplication,  
my King and my God, for to You will I pray,

μου. Ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, Κύριε· τὸ πρωῒ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου, τὸ πρωῒ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψει με, ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐ παροικήσει σοι πονηρεύόμενος, οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου. Ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν· ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. Ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου ἐν φόβῳ σου. Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδιά αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν. Κρίνον αὐτούς, ὁ Θεός. Ἀποπесάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, Κύριε. Καὶ εὐφρανθείησαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου. Ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον· Κύριε, ὡς ὄπλω εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

### Ψαλμὸς KB' (22).

Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει. Εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με, τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. Ὁδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ

O Lord. In the morning You shall hear my voice; in the morning I will stand before You, and I will watch. For You are not a God who wills lawlessness, nor shall the evildoer dwell with You. The lawless shall not stand before Your eyes; You hate all the workers of lawlessness; You shall destroy all who speak falsehood; the Lord abhors the man of violence and deceit. But as for me, in the fullness of Your mercy I will come into Your house; in fear of You I will worship toward Your holy temple. Lead me, O Lord, in Your righteousness because of my enemies; make straight Your way before me. For there is no truth in their mouth; their heart is vain; their throat is an open grave; they deal deceptively with their tongues. Judge them, O God. Let them fall by their false accusations; cast them out in the multitude of their ungodliness; for they provoked You, O Lord. But let all who hope in You be glad; they will greatly rejoice forever, for You will dwell in them; and all who love Your name will boast in You. For You will bless the righteous; O Lord, You crowned us with the shield of Your goodwill.

[SAAS]

### Psalm 22 (23).

The Lord is my shepherd; I shall not want. He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters. He restores my soul; He leads me in the paths of righteousness for His name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for You are with me; Your rod and Your staff, they

ράβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν. Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με ὥσεί κράτιστον. Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

### Ψαλμὸς ΚC' (26).

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτὴρ μου· τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω; ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου, αὐτοὶ ἡσθένησαν καὶ ἔπεσαν. Ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδιά μου· ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω. Μίαν ἡτησάμην παρὰ Κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω· τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ. Ὅτι ἔκρυψέ με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέπασέ με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὑψώσέ με. Καὶ νῦν ἰδοὺ ὑψώσε κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου· ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ἄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ Κυρίῳ. Εἰσάκουσον, Κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἥς ἐκέκραξα· ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου. Σοὶ εἶπεν ἡ καρδιά μου· ἐξεζήτησέ σε τὸ πρόσωπόν μου· τὸ πρόσωπόν σου, Κύριε, ζητήσω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἀποσκορακίσῃς με καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ μου. Ὅτι ὁ πατήρ μου

comfort me. You prepare a table before me in the presence of my enemies; You anoint my head with oil; my cup runs over. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; and I will dwell in the house of the Lord to the end of my days. [SAAS]

### Psalm 26 (27).

The Lord is my light and my savior; whom shall I fear? The Lord is the defender of my life; whom shall I dread? When the wicked drew near against me to eat up my flesh, those who afflict me and are my enemies, they weakened and fell. Though an army should array itself against me, my heart shall not be afraid; though war should rise up against me, in this I shall hope. One thing I ask from the Lord; this I will seek, that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, and behold the delights of the Lord, and visit His temple. For He hid me in His tabernacle in the day of my troubles; He sheltered me in the secret place of His tabernacle; He set me high upon a rock. And now, behold, He has lifted up my head above my enemies; I went around and offered in His tabernacle a sacrifice of joy; I will sing to the Lord, and praise Him with the harp. O Lord, hear my voice, wherein I cry; have mercy on me and hear me. My heart speaks to You; my face seeks You; Your face, O Lord, I will seek. Do not turn away Your face from me; do not turn away from Your servant in wrath; be my helper; do not utterly cast me away, nor forsake me, O God my savior. For my father and my mother forsook me, but the Lord laid hold of me. Instruct me, O Lord, in the way of

καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ  
Κύριος προσελάβετό με. Νομοθέτησόν  
με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ ὁδήγησόν με  
ἐν τριβῶ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.  
Μὴ παραδῶς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με,  
ὅτι ἐπανεστήσαν μοι μάρτυρες ἄδικοι, καὶ  
ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ. Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν  
τὰ ἀγαθὰ Κυρίου ἐν γῇ ζώντων. Ὑπόμεινον  
τὸν Κύριον· ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ  
καρδία σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν Κύριον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

### Τροπάριον.

Ἀπεστρέφετό ποτε, ὁ Ἰορδάνης  
ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἐλισαίᾳ,  
ἀναληφθέντος Ἡλίου, καὶ διηρεῖτο τὰ  
ὔδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ,  
ξηρὰ ὁδὸς ἡ ὑγρά, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ  
Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ῥέουσιν, τοῦ  
βίου διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη,  
ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὔδατα.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

### Θεοτοκίον.

Τί σε καλέσωμεν, ὦ Κεχαριτωμένη;  
Οὐρανόν, ὅτι ἀνέτειλας τὸν ἥλιον τῆς  
δικαιοσύνης. Παράδεισον, ὅτι ἐβλάστησας  
τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας. Παρθένον, ὅτι

Your law; set me on a straight path because  
of my enemies. Do not deliver me to the souls  
of those who afflict me, for unjust witnesses  
rise up against me; and injustice lies to itself.  
I believe I shall see the Lord's goodness in  
the land of the living. Wait on the Lord; be  
courageous, and strengthen your heart, and  
wait on the Lord. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

### Troparion.

Jordan River once turned back when  
Elisha struck its stream \* with his mantle in  
the wake of Elias's ascent; \* and the water was  
parted to the one side and to the other. \* And  
thus the fluid stream became a dry way for  
him, \* a symbol and truly a type of Baptism,  
\* by which we now pass over the streaming  
passage of the present life. \* And Christ  
appeared at the Jordan River \* to sanctify the  
waters.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

### Theotokion.

What shall we call you, O Lady full of  
grace? Heaven? For you gave rise to the  
Sun of righteousness. Paradise? For you  
blossomed the flower of incorruption. Virgin?



ἔμεινας ἄφθορος· ἀγνήν Μητέρα, ὅτι ἔσχες  
σαῖς ἀγίαις ἀγκάλαις υἱόν, τὸν πάντων  
Θεόν. Αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἰδιόμελα.**  
**Ἦχος πλ. δ'.**

Σήμερον τῶν ὑδάτων ἀγιάζεται ἡ φύσις·  
καὶ ῥήγνυται ὁ Ἰορδάνης, καὶ τῶν ἰδίων  
ναμάτων ἐπέχει τὸ ῥεῦμα, Δεσπότην ὁρῶν  
ῥυπτόμενον.

*Δίς, ἀνευ Στίχου. Εἶτα·*

**Στίχ.** Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς  
Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιεύμ.

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ ἦλθες  
Χριστὲ Βασιλεῦ, καὶ δουλικὸν Βάπτισμα  
λαβεῖν, σπεύδεις ἀγαθέ, ὑπὸ τῶν τοῦ  
Προδρόμου χειρῶν, διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν  
φιλάνθρωπε.

**Στίχ.** Εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδοσάν  
σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.

*Πάλιν τὸ αὐτό. Εἶτα·*

Δόξα. **Ἦχος πλ. δ'.**

Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος ἐν τῇ  
ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου,  
ἦλθες Κύριε, μορφὴν δούλου λαβών,  
Βάπτισμα αἰτῶν, ὁ μὴ γνοὺς ἁμαρτίαν.  
Εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν·  
σύντρομος γέγονεν ὁ Πρόδρομος, καὶ  
ἐβόησε λέγων· Πῶς φωτίσει ὁ λύχνος  
τὸ Φῶς; πῶς χειροθετήσῃ ὁ δοῦλος τὸν  
Δεσπότην; Ἀγιάσον ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα  
Σωτήρ, ὁ αἰῶν τοῦ κόσμου τὴν ἁμαρτίαν.

For you remained incorrupt. Pure Mother?  
For you held in your holy embrace a Son who  
is the God of all. Entreat Him to save our  
souls.

**CHOIR**

**Idiomela.**  
**Mode pl. 4.**

Today the nature of the waters is  
sanctified;/Jordan is divided and holds back  
its own stream, // seeing the washing of the  
Master. [OCA]

*Twice, with no verse. Then:*

**Verse:** Therefore I will remember You from  
the land of the Jordan and Hermon. [SAAS]

**Mode pl. 4.**

Christ the King, You have come to the  
river as a Man./because of our sins, in Your  
goodness, Lover of mankind,/You hasten to  
receive the Baptism of a servant//at the hands  
of the Forerunner! [OCA]

**Verse:** The waters saw You, O God; the  
waters saw You and were afraid. [SAAS]

*Repeat the same hymn. Then:*

Glory. **Mode pl. 4.**

At the voice of one crying in the  
wilderness:/prepare the way of the Lord!/  
You have come, Lord, in the form of a  
servant./You are free from sin, yet You desire  
to be baptized by John!/The waters saw You  
and were afraid;/the Forerunner cried out  
with trembling, and said:/How shall the lamp  
illumine the Light?/How shall the servant  
place his hand on the Master?/Savior, as You  
take away the sin of the world, // sanctify both  
me and the waters. [OCA]

Καὶ νῦν. *Τὸ αὐτό.***Η ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ****ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****Προκείμενον. Ὑψος δ'.**

Ἐβρόντησε Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

**Στίχ.** *Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου.*

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(Λε' 1-10)

Τάδε λέγει Κύριος· Εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος, καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον. Καὶ ἐξανθήσει, καὶ ὑλοχαρήσει, καὶ ἀγαλλιασεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου· καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν Κυρίου, καὶ τὸ ὕψος τοῦ Θεοῦ. Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι, καὶ γόνατα παραλελυμένα. Παρακαλέσατε, καὶ εἶπατε τοῖς ὀλιγοψύχοις τῇ διανοίᾳ· Ἰσχύσατε καὶ μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι, καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς. Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται. Τότε ἀλείται χωλὸς ὡς ἔλαφος, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογγιλάλων, ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ. Καὶ ἔσται ἡ ἄνυδρος εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται, ἐκεῖ ἔσται εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ καλὰ μὴ καὶ ἔλη. Καὶ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθαρὰ, καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται, οὐ μὴ παρέλθῃ

Both now. *Repeat.***THE PROPHECY****READER****Prokeimenon. Mode 4.**

The Lord thundered upon the many waters.

**Verse:** *I will love You, O Lord, my strength.*

[SAAS]

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

**PRIEST**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

(35:1-10)

Thus says the Lord: Be glad, you thirsty desert, and rejoice exceedingly, and let the desert blossom as a lily. The desert places of the Jordan shall blossom abundantly and rejoice exceedingly. The glory of Lebanon and the honor of Carmel shall be given to it, and My people shall see the glory of the Lord and the majesty of our God. Be strong, you relaxed hands and feeble knees. Be comforted, you fainthearted. Be strong, do not fear. Behold, our God renders judgment and will render it. He will come and save us. Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the dumb will speak clearly. For water shall burst forth in the desert, and a valley in the thirsty land. The waterless desert shall become meadows, and the thirsty land springs of water. There will be the gladness of birds, a habitation of reeds and marshes. A pure way shall be there, and it shall be called a holy way. No unclean man shall pass through there, neither

ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος, οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύονται ἐπ' αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. Καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων, οὐ μὴ ἀναβῇ εἰς αὐτήν, οὐδὲ μὴ εὐρεθῇ ἐκεῖ· ἀλλὰ πορεύονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι καὶ συνηγμένοι ὑπὸ Κυρίου. Καὶ ἀποστραφήσονται, καὶ ἥξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἶνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς· ἀπέδρα ὁδύνη, λύπη καὶ στεναγμός.

### Ὁ Ἀπόστολος

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν. Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(13:25-33)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὡς ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγε· τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι; Οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι. Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη. Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν Σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν, καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἠτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν. Ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. Ὁ δὲ Θεὸς

shall there be an unclean way there. But those dispersed shall walk in it, and they shall not go astray. No lion shall be there, nor shall any ravenous animals go up on it, nor at all be found there. But the redeemed shall walk in it, and those gathered by the Lord shall return and come to Zion with gladness, and with everlasting gladness over their head. For praise and exceeding joy will be on their head, and gladness shall possess them. Pain, sorrow, and sighing fled away. [SAAS]

### The Epistle

The reading is from the Acts of the Apostles.

### PRIEST

Let us be attentive. Wisdom. Let us be attentive.

### READER

(13:25-33)

In those days, as John was finishing his course, he said, "What do you suppose that I am? I am not he. No, but after me one is coming, the sandals of whose feet I am not worthy to untie." Brethren, sons of the family of Abraham, and those among you that fear God, to us has been sent the message of this salvation. For those who live in Jerusalem and their rulers, because they did not recognize him nor understand the utterances of the prophets which are read every sabbath, fulfilled these by condemning him. Though they could charge him with nothing deserving death, yet they asked Pilate to have him killed. And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb. But God



ἡγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· ὃς ὥφθη ἐπὶ  
 ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ  
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινές  
 εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. Καὶ  
 ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς  
 πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην  
 ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν,  
 ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
 Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου  
 Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Πρὸςχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

(γ' 1-6)

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, παραγίνεται Ἰωάννης  
 ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς  
 Ἰουδαίας καὶ λέγων· Μετανοεῖτε, ἥγγικεν  
 γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Οὗτος γὰρ  
 ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου  
 λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
 Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας  
 ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ὁ  
 Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν  
 καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν  
 ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες  
 καὶ μέλι ἄγριον. Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς  
 αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία

raised him from the dead; and for many days  
 he appeared to those who came up with him  
 from Galilee to Jerusalem, who are now his  
 witnesses to the people. And we bring you  
 the good news that what God promised to  
 the fathers, this he has fulfilled to us their  
 children by raising Jesus. [RSV]

**PRIEST**

Peace be with you.

**CHOIR**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**PRIEST**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
 Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
 according to Matthew. Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**PRIEST**

(3:1-6)

At that time, John the Baptist came  
 preaching in the wilderness of Judea, "Repent,  
 for the kingdom of heaven is at hand." For  
 this is he who was spoken of by the prophet  
 Isaiah when he said, "The voice of one crying  
 in the wilderness: prepare the way of the  
 Lord, make his paths straight." Now John  
 wore a garment of camel's hair, and a leather  
 girdle around his waist; and his food was  
 locusts and wild honey. Then went out to him  
 Jerusalem and all Judea and all the region  
 about the Jordan, and they were baptized by

καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ

him in the river Jordan, confessing their sins.

[RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

### READER

Direct my steps according to Your teaching and let no lawlessness rule over me.

Ransom me from the slander of men, and I will keep Your commandments.

Make Your face shine upon Your servant and teach me Your ordinances.

Let my mouth be filled with Your praise, O Lord, that I may sing of Your glory and of Your magnificence all the day long. [SAAS]

### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will

βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

### Κοντάκιον.

Ἐν τοῖς ῥεῖθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου, γεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ δειλιάσης βαπτίσαι με· σῶσαι γὰρ ἤκω, Ἀδὰμ τὸν πρωτοπλαστον.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἱθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι

be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### READER

Amen.

### Kontakion.

To the flowing streams today \* of River Jordan \* comes the Lord and cries aloud \* to John the Baptist, and He says, \* "Be not afraid to baptize me now; \* for I have come to save Adam, the first-formed man."

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do you, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with your holy Angels so that being guarded and guided by their presence, we may arrive at the unity of the faith and the knowledge of your

καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἁγιάζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, ἵνα ἐν αὐτῷ ὁψώμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου Μητρός, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. (Ἀμήν.)

**ΤΡΙΤΗ ΩΡΑ**

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

ineffable glory; for blessed are you unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

May God have compassion on us and bless us; may his face shine upon us and have mercy on us.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

O Christ, the true light that enlightens and sanctifies every man who comes into the world, let the light of Your countenance shine on us, that in it we may behold the unapproachable light. And direct our steps to keep Your commandments, by the intercessions of Your all-immaculate Mother and all the saints. (Amen.)

**THIRD HOUR**

**READER**

Come, let us worship and bow down before God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς ΚΗ' (28).

Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε  
τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ  
δόξαν καὶ τιμὴν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν  
ὀνόματι αὐτοῦ, προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ  
ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ. Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ  
τῶν ὑδάτων, ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε,  
Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν. Φωνὴ Κυρίου  
ἐν ἰσχυρί, φωνὴ Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.  
Φωνὴ Κυρίου συντρίβοντος κέδρους,  
καὶ συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ  
λίβανου καὶ λεπυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον  
τὸν λίβανον, καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς  
μονοκερώτων. Φωνὴ Κυρίου διακόπτοντος  
φλόγα πυρός, φωνὴ Κυρίου συσσείοντος  
ἔρημον καὶ συσσεήσει Κύριος τὴν ἔρημον  
κάδης. Φωνὴ Κυρίου καταρτιζομένη  
ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς· καὶ  
ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.  
Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικιεῖ, καὶ  
καθιεῖται Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.  
Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, Κύριος  
εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

### Ψαλμὸς ΜΑ' (41).

Ὅν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἐλάφος ἐπὶ  
τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ  
ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ Θεός. Ἐδίψησεν ἡ  
ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα· πότε  
ἤξω καὶ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ  
Θεοῦ; ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἔμοι ἄρτος

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalm 28 (29).

Bring to the Lord, O you sons of God,  
bring to the Lord the sons of rams; bring  
to the Lord glory and honor. Bring to the  
Lord the glory due His name; worship the  
Lord in His holy court. The voice of the  
Lord is upon the waters; the God of glory  
thundered; the Lord is upon the many waters.  
The voice of the Lord is strong; the voice of  
the Lord is full of majesty. The voice of the  
Lord shatters cedars, and the Lord shall grind  
to powder the cedars of Lebanon; and He  
shall grind them fine like the young bull, and  
like Lebanon, but His beloved shall be like a  
son of unicorns. The voice of the Lord cuts  
through fiery flames; the voice of the Lord  
shakes the desert, and the Lord will shake the  
desert of Kadesh. The voice of the Lord causes  
deer to calve, and uncovers the thickets; and  
in His temple, everyone speaks of His glory.  
The Lord shall dwell in the deluge, and the  
Lord shall sit as King forever. The Lord will  
give strength to His people; the Lord will  
bless His people with peace. [SAAS]

### Psalm 41 (42).

As the deer longs for the springs of  
waters, so my soul longs for You, O God.  
My soul thirsts for the living God; when  
shall I come and appear before the face of  
God? My tears were my bread day and night,  
when they said to me each day, "Where is



ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ λέγεσθαί μοι  
καθ' ἐκάστην ἡμέραν· ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός  
σου; ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ  
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ  
σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ  
ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως  
ἡχοῦ ἐορτάζοντος. Ἵνατί περίλυπος εἶ,  
ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνατί συνταράσσεις με;  
ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι  
αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ  
ὁ Θεός μου. Πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου  
ἐταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ  
γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ, ἀπὸ ὄρους  
μικροῦ. Ἀβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς  
φωνὴν τῶν καταρῶρακτῶν σου, πάντες οἱ  
μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ'  
ἐμέ διήλθον. Ἡμέρας ἐντελεῖται Κύριος  
τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς ὥδῃ αὐτῷ παρ'  
ἐμοί, προσευχὴ τῷ Θεῷ τῆς ζωῆς μου.  
Ἐρῶ τῷ Θεῷ· ἀντιλήπτωρ μου εἶ· διατί  
μου ἐπελάθου; καὶ ἵνατί σκυθρωπάζων  
πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;  
ἐν τῷ καταθλαῖσθαι τὰ ὀστέα μου ὠνείδιζόν  
με οἱ ἐχθροί μου, ἐν τῷ λέγειν αὐτοὺς μοι  
καθ' ἐκάστην ἡμέραν· ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός σου;  
ἵνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχὴ μου; καὶ ἵνατί  
συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν,  
ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ  
προσώπου μου καὶ ὁ Θεός μου.

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἡμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν

your God?" I remembered these things, and  
poured out my soul within me; for I shall  
enter the place of the wondrous tabernacle,  
even the house of God, to celebrate a festival  
with a voice of great joy and praise. Why  
are you so sad, O my soul? and why do you  
trouble me? Hope in God, for I will give  
thanks to Him; my God is the salvation of  
my countenance. My soul within me was  
troubled; therefore I will remember You from  
the land of the Jordan and Hermon, from the  
small mountain. Deep calls to deep at the  
sound of Your waterfalls; all Your waves and  
billows went over me. By day the Lord shall  
command His mercy, and by night His ode  
will be with me, a prayer to the God of my  
life. I will say to God, "You are my protector.  
Why have You forgotten me? Why do I go  
about with a sad face when my enemies afflict  
me?" Those who afflict me revile me when  
they break my bones, when they speak to  
me each day, saying, "Where is your God?"  
Why are you so sad, O my soul? and why do  
you trouble me? Hope in God, for I will give  
thanks to Him. My God is the salvation of my  
countenance. [SAAS]

### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be

σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

### Τροπάριον.

Ἀπεστρέφετό ποτε, ὁ Ἰορδάνης  
ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἐλισαί,  
ἀναληφθέντος Ἡλίου, καὶ διηρεῖτο τὰ  
ὔδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ,  
ξηρὰ ὁδὸς ἡ ὑγρά, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ  
Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ῥέουσιν, τοῦ  
βίου διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη,  
ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὔδατα.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

### Θεοτοκίον.

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή,  
ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς, σὲ  
ἱκετεύομεν, πρέσβευε Δέσποινα, μετὰ  
τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἰδιόμελα.

#### Ἦχος πλ. δ'.

Ἦ τοῦ Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, τοῦ  
Προφήτου, καὶ ὑπὲρ πάντας τιμηθέντος  
τοὺς Προφῆτας, ἐτρόμαξε νῦν χεὶρ δεξιὰ,  
ὅτε ἐθεάσατό σε τὸν Ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ,  
τόν καθαίροντα κόσμου ἁμαρτήματα,  
καὶ ἁγωνίᾳ συσχεθεὶς ἐβόα· Οὐ τολμῶ

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

### Troparion.

Jordan River once turned back when  
Elisha struck its stream \* with his mantle in  
the wake of Elias's ascent; \* and the water was  
parted to the one side and to the other. \* And  
thus the fluid stream became a dry way for  
him, \* a symbol and truly a type of Baptism,  
\* by which we now pass over the streaming  
passage of the present life. \* And Christ  
appeared at the Jordan River \* to sanctify the  
waters.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

### Theotokion.

Theotokos, you are the true vine that  
produced the fruit of life. Lady, we fervently  
entreat you to intercede along with the  
Apostles and all the saints, that our souls be  
treated mercifully.

### CHOIR

#### Idiomela.

#### Mode pl. 4.

The right hand of the Forerunner and  
Baptist, / the prophet honored above all the  
prophets, / trembled as he beheld You, / for  
You are the Lamb of God Who cleanses the  
sins of the world! / He was seized with fear  
and he cried: / I dare not touch your head, O

προσψαῦσαι Λόγε τῆς κορυφῆς σου· αὐτὸς  
ἀγίασόν με, καὶ φώτισον οἰκτίρμον· αὐτὸς  
γὰρ εἶ ἡ ζωὴ καὶ τὸ φῶς, καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ  
κόσμου.

*Δίς, ἄνευ Στίχου. Εἶτα·*

**Στίχ.** Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς  
Ιορδάνου καὶ Ἑρμωνιεύμ.

**Ἦχος δ'.**

Ἡ Τριάς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἑαυτὴν ἡμῖν  
σήμερον, ἀδιαίρετως πεφανέρωκεν· ὁ μὲν  
γὰρ Πατήρ, ἑναργῇ μαρτυρίαν τῷ συγγενεῖ  
ἐπεφώνησε, τὸ Πνεῦμα περιστερᾶς ἐν  
εἰκόνι κατέπτη οὐρανόθεν· ὁ Υἱὸς τὴν  
ἄχραντον κορυφὴν τῷ Προδρόμῳ ὑπέκλινε,  
καὶ βαπτισθεὶς, τὸ ἀνθρώπινον ἐκ δουλείας  
ἐρρύσατο, ὡς φιλόανθρωπος.

**Στίχ.** Εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδοσάν  
σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.

*Πάλιν τὸ αὐτό. Εἶτα·*

Δόξα. **Ἦχος πλ. α'.**

Ἐρχόμενος μετὰ σαρκός, πρὸς Ἰορδάνην  
Κύριε, βαπτισθῆναι θέλων, ἐν σχήματι  
ἀνθρώπου ζωοδότα, ἵνα τοὺς πλανηθέντας  
ἡμᾶς ὡς εὖσπλαγχνος, πάσης μηχανῆς  
καὶ παγίδος τοῦ δράκοντος, ῥυσάμενος  
φωτίσης, ἐκ Πατρὸς μεμαρτύρησαι, τὸ  
δὲ θεῖον Πνεῦμα, περιστερᾶς ἐν εἶδει σοι  
ἐπέστη. Ἀλλ' οἰκισον ψυχαῖς ἡμετέραις  
σαντόν, φιλόανθρωπε.

Καὶ νῦν. *Τὸ αὐτό.*

Word! / In your mercy, sanctify and enlighten  
me: // for You are the life and the light and the  
peace of the world. [OCA]

*Twice, with no verse. Then:*

**Verse:** Therefore I will remember You from  
the land of the Jordan and Hermon. [SAAS]

**Mode 4.**

Today the Trinity, our God without  
division, / has made Itself manifest to us. / For  
the Father in a loud voice bore clear witness  
to His Son; / the Spirit in the form of a dove  
came down from the sky; / while the Son bent  
His immaculate head before the Forerunner. //  
By receiving Baptism He delivered us from  
bondage, in His love for mankind! [OCA]

**Verse:** The waters saw You, O God; the  
waters saw You and were afraid. [SAAS]

*Repeat the same hymn. Then:*

Glory. **Mode pl. 1.**

In your desire to receive Baptism, Lord  
and Giver of life, / You have come with Your  
flesh in man's form to the Jordan / to enlighten  
us when we had gone astray. / You deliver  
us in Your compassion from every delusion  
and snare of the dragon. / Then the Father  
bore witness to You, / and the divine Spirit in  
the form of a dove came down upon You. //  
Make Your dwelling in our souls, Lover of  
mankind! [OCA]

Both now. *Repeat.*

## Η ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Προκείμενον. Ἦχος δ'.**

Εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.

**Στίχ.** Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. 1, 16-20)

Τάδε λέγει Κύριος. Λούσασθε, καὶ καθαροὶ γίνεσθε· ἀφέλετε τὰς πονηρίας ὑμῶν ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν. Μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῶ, καὶ δικαιώσατε χήραν. Καὶ δεῦτε καὶ διαλεχθῶμεν, λέγει Κύριος· καὶ ἐὰν ᾧσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ· ἐὰν δὲ ᾧσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ. Καὶ ἐὰν θέλητε, καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε, ἐὰν δὲ μὴ θέλητε, μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδετα· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.

**Ὁ Ἀπόστολος**

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν. Σοφία. Πρόσχωμεν.

## THE PROPHECY

### READER

**Prokeimenon. Mode 4.**

The waters saw You, O God; the waters saw You and were afraid.

**Verse:** *The voice of the Lord is upon the waters.* [SAAS]

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

### PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

(1:16-20)

Thus says the Lord: Wash yourselves, make yourselves clean. Put away the evils from your souls before My eyes. Cease from your evils. Learn to do good. Seek judgment and redeem the wronged. Defend the orphan and justify the widow. Come now, and let us reason together," says the Lord, "although your sins are like crimson, I shall make them white like snow, and although they are as scarlet, I shall make them white like wool. If you are willing and obedient, you shall eat the good things of the land. But if you are unwilling and disobedient, you shall be devoured by the sword," for the mouth of the Lord has spoken. [SAAS]

**The Epistle**

The reading is from the Acts of the Apostles.

### PRIEST

Let us be attentive. Wisdom. Let us be attentive.



**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(19:1-8)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐγένετο ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἑφεσον· καὶ εὗρων μαθητάς τινας εἶπε πρὸς αὐτούς· εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· ἀλλ' οὐδὲ εἰ Πνεῦμα Ἅγιόν ἐστιν ἠκούσαμεν. Εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπον· εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. Εἶπε δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν ἵνα πιστεύσωσι, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν. Ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. Καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ προεφήτευον. Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὥσει δεκαδύο. Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος, καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

**READER**

(19:1-8)

In those days, while Apollos was at Corinth, Paul passed through the upper country and came to Ephesus. There he found some disciples. And he said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" And they said, "No, we have never even heard that there is a Holy Spirit." And he said, "Into what then were you baptized?" They said, "Into John's baptism." And Paul said, "John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, Jesus." On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spoke with tongues and prophesied. There were about twelve of them in all. And he entered the synagogue and for three months spoke boldly, arguing and pleading about the kingdom of God. [RSV]

**PRIEST**

Peace be with you.

**CHOIR**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**PRIEST**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to Mark. Let us be attentive.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

(α' 1-8)

Αρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. Καὶ ἐκήρυσσε λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλογητός Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν· κατευοδώσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σῶζειν.

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**PRIEST**

(1:1-8)

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet, 'Behold, I send my messenger before your face, who shall prepare your way; the voice of one crying in the wilderness: prepare the way of the Lord, make his paths straight.' John the baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit." [RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**READER**

Blessed is the Lord from day to day; the God of our salvation will bring prosperity upon us; our God is the God Who saves us.

[SAAS]

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

### Κοντάκιον.

Ἐν τοῖς ῥεῖθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου,  
γεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ  
δειλιάσης βαπτίσει με· σῶσαι γὰρ ἤκω,  
Ἀδὰμ τὸν πρωτοπλαστον.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

### READER

Amen.

### Kontakion.

To the flowing streams today \* of River  
Jordan \* comes the Lord and cries aloud \* to  
John the Baptist, and He says, \* "Be not afraid  
to baptize me now; \* for I have come to save  
Adam, the first-formed man."

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἰθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do you, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with your holy Angels so that being guarded and guided by their presence, we may arrive at the unity of the faith and the knowledge of your ineffable glory; for blessed are you unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

## PRIEST

May God have compassion on us and bless us; may his face shine upon us and have mercy on us.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Αμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτωρ,  
Κύριε Υιέ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ καὶ  
ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις,  
ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καί, οἷς  
ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον  
δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Αμήν.)

**ΕΚΤΗ ΩΡΑ****ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΟΓ' (73).**

Ἰνατί, ὁ Θεός, ἀπώσω εἰς τέλος;  
ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς  
σου; μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς  
ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς· ἐλυτρώσω ῥάβδον  
κληρονομίας σου, ὄρος Σιών τοῦτο, ὃ  
κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. Ἐπαρον τὰς χειρὰς  
σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος,  
ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις  
σου. Καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές  
σε ἐν μέσῳ τῆς ἐορτῆς σου, ἔθεντο τὰ  
σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν.  
Ὡς εἰς τὴν ἔξοδον ὑπεράνω, ὡς ἐν δρυμῷ  
ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς  
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ  
κατέρραξαν αὐτήν. Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ

**READER**

Amen.

**PRIEST**

O Master God, Father Almighty, Lord  
only-begotten Son Jesus Christ, and Holy  
Spirit, one Godhead, one Power: have mercy  
on me a sinner, and by the judgments which  
You know, save me Your unworthy servant;  
for blessed are You to the ages of ages.  
(Amen.)

**SIXTH HOUR****READER**

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalm 73 (74).**

O God, why have You rejected us to  
the end? Why has Your anger raged against  
the sheep of Your pasture? Remember  
Your congregation You acquired from the  
beginning, that You redeemed the rod of  
Your inheritance, this Mount Zion, where  
You encamped. Lift up Your hands against  
their arrogance to the end, against everything  
the enemy prostituted in Your holy places.  
Those who hate You boasted in the midst  
of Your feast; they set up their signs, yes  
signs, and they did not know. As into an  
entrance hall, as in a thicket of trees, they  
cut down its doors with axes; with battle  
axes and hammers, they broke it down. They



ἁγιαστήριόν σου, εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν  
 τὸ σκὴνωμα τοῦ ὀνόματός σου. Εἶπαν ἐν  
 τῇ καρδίᾳ αὐτῶν αἱ συγγένειαι αὐτῶν  
 ἐπὶ τὸ αὐτό· δεῦτε καὶ καταπαύσωμεν  
 πάσας τὰς ἐορτὰς τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.  
 Τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ εἶδομεν, οὐκ ἔστιν  
 ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γινώσεται  
 ἔτι. Ἔως πότε, ὁ Θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός,  
 παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς  
 τέλος; ἵνατί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου  
 καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου  
 σου εἰς τέλος; ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν  
 πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ  
 τῆς γῆς. Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει  
 σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς  
 κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. Σὺ  
 συνέθλασας τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος,  
 ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς αἰθίοψι.  
 Σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ  
 ἐξήρνας ποταμοὺς ἡθάμ. Σὴ ἔστιν ἡ  
 ἡμέρα, καὶ σὴ ἔστιν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω  
 φαῦσιν καὶ ἥλιον. Σὺ ἐποίησας πάντα  
 τὰ ὠραῖα τῆς γῆς· θέρος καὶ ἔαρ, σὺ  
 ἔπλασας αὐτά. Μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς  
 ὠνειδισε τὸν Κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων  
 παρώξυνε τὸ ὄνομά σου. Μὴ παραδῶς  
 τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι,  
 τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάβῃ  
 εἰς τέλος. Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην  
 σου, ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι  
 τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν. Μὴ ἀποστραφήτω  
 τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμένος· πτωχὸς  
 καὶ πένης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου. Ἀνάστα,  
 ὁ Θεός, δίκασον τὴν δίκην σου· μνήσθητι  
 τοῦ ὀνειδισμοῦ σου τοῦ ὑπὸ ἄφρονος ὄλην  
 τὴν ἡμέραν. Μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν  
 ἱκετῶν σου· ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων  
 σε ἀνέβη διὰ παντός.

burned down Your sanctuary; they defiled the  
 tabernacle of Your name to the ground. Their  
 kindred said in their heart together, "Come,  
 let us abolish all the feasts of God from the  
 earth." We do not see our signs; there is no  
 longer any prophet, and He will no longer  
 know us. How long, O God, will the enemy  
 reproach? Will the adversary provoke Your  
 name to the end? Why do You turn away  
 Your hand, Your right hand from the midst  
 of Your breast to the end? But God is our  
 King before the ages; He worked salvation in  
 the midst of the earth. You strengthened the  
 sea by Your power; You crushed the heads  
 of dragons upon the water. You shattered  
 the heads of the dragon; You gave him as  
 food for the Ethiopian peoples. You broke  
 apart fountains and torrents; You dried up  
 the rivers of Etham. The day is Yours, and  
 the night is Yours; You created the light and  
 the sun. You made all the boundaries of the  
 earth; summer and winter, You formed these  
 things. Remember this: the enemy insulted  
 the Lord, and a foolish people provoked Your  
 name. May You not deliver to wild beasts the  
 soul who gives thanks to You; may You not  
 forget the souls of Your poor to the end. Look  
 upon Your covenant, for the dark places of the  
 earth are filled with the houses of lawlessness.  
 Let not the humbled and the disgraced be  
 turned away; the poor and needy shall praise  
 Your name. Arise, O God, judge Your cause;  
 remember the insults against You by the  
 foolish man all the day long. Do not forget  
 the voice of Your suppliants; the arrogance  
 of those who hate You rises against You  
 continually. [SAAS]

**Ψαλμὸς ΟC' (76).**

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς τὸν Θεόν, καὶ προσέσχε μοι. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν Θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσί μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην· ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου. Ἐμνήσθην τοῦ Θεοῦ καὶ εὐφράνθην· ἠδολέσχησα, καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου. Προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα. Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα· νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται Κύριος καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι; ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει; συνετέλεσε ῥῆμα ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ Θεός; ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ; καὶ εἶπα· νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχήσω. Ὁ Θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου· τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου· ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακώβ καὶ ἰωσήφ. Εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλῆθος ἡχους ὑδάτων, φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται· φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφθαναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ. Ἐν τῇ θαλάσῃ

**Psalms 76 (77).**

With my voice I cried to the Lord, with my voice to God, and He gave heed to me. In the day of my affliction I sought out God with my hands before Him by night, and I was not deceived; my soul refused to be comforted. I remembered God and was glad; I complained, and my spirit became discouraged. I stayed awake through all the watches of the night; I was troubled and did not speak. I thought of the days of old, and I remembered the eternal years; and I meditated. By night I communed with my heart, and my spirit searched. Will the Lord cast me off unto the ages? and will He be favorable no more? Or will He cut off His mercy completely, from generation to generation? Or will God forget to be merciful? Or will He in His wrath withhold His mercies? I said, "Now I am beginning to see; this change is by the right hand of the Most High." I remembered the Lord's works, for I will remember Your wonders of old, and I will meditate on all Your works; and I will consider Your ways. O God, Your way is in the holy place; who is so great a God as our God? You are the God who does wonders; You made known Your power among the peoples; You redeemed Your people with Your arm, the sons of Jacob and Joseph. The waters saw You, O God; the waters saw You and were afraid, and the depths were troubled, a multitude like the sound of waters. The clouds uttered their voice, for Your arrows passed through them; the voice of Your thunder was in the wheel; Your lightning gave light to the world; it was shaken, and the earth was made to tremble. Your way is in the sea, and Your paths are in

αἱ ὁδοί σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἵχνη σου οὐ γνωσθήσονται. Ὁδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ μωϋσῆ καὶ ἀαρών.

### Ψαλμὸς 90.

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀνισθήσεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς, ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας. Ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ. Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου. Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσει, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα. Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν, σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. Κεκράξεται πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. Μακρότητα

many waters; and Your footsteps shall not be known. You led Your people as sheep by the hand of Moses and Aaron. [SAAS]

### Psalm 90 (91).

He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word." He shall overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. You shall not be frightened by fear at night, nor from an arrow that flies by day, nor by a thing moving in darkness, nor by mishap and a demon of noonday. A thousand shall fall at your side and ten thousand at your right hand, yet it shall not come near you; but you shall observe with your eyes, and you shall see the reward of sinners. For You, O Lord, are my hope; You made the Most High your refuge. Evils shall not come to you, and a scourge shall not draw near your dwelling; for He shall command His angels concerning you, to keep you in all your ways; in their hands they shall bear you up, lest you strike your foot against a stone; You shall tread upon the asp and the basilisk, and you shall trample the lion and the dragon. "For he hoped in Me, and I will deliver him; I will shelter him, because he knew My name. He shall call upon Me, and I will hear him; I am with him in affliction, and I will deliver and glorify him. With length of days I will satisfy him, and show him My salvation." [SAAS]

ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ  
σωτήριόν μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

### Τροπάριον.

Ἀπεστρέφετό ποτε, ὁ Ἰορδάνης  
ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἑλισαιέ,  
ἀναληφθέντος Ἡλίου, καὶ διηρεῖτο τὰ  
ὔδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ,  
ξηρὰ ὁδὸς ἡ ὑγρά, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ  
Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ῥέουσιν, τοῦ  
βίου διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη,  
ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὔδατα.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

### Θεοτοκίον.

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρησίαν διὰ τὰ  
πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ  
σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον Θεοτόκε  
Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρὸς  
πρὸς εὐμένειαν Δεσπότης. Μὴ παρίδῃς  
ἁμαρτωλῶν ἱκεσίας, ἢ πάνσεμνος, ὅτι  
ἐλεήμων ἐστί, καὶ σφάζειν δυνάμενος, ὁ καὶ  
παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

### Troparion.

Jordan River once turned back when  
Elisha struck its stream \* with his mantle in  
the wake of Elias's ascent; \* and the water was  
parted to the one side and to the other. \* And  
thus the fluid stream became a dry way for  
him, \* a symbol and truly a type of Baptism,  
\* by which we now pass over the streaming  
passage of the present life. \* And Christ  
appeared at the Jordan River \* to sanctify the  
waters.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

### Theotokion.

Since we may not presume to speak  
because of our many sins, will you beseech  
your Son, O Virgin Theotokos. For the request  
of a mother can do much to pacify the Master.  
Do not despise the prayers of us sinners, all-  
noble Lady. He is merciful and able to save  
us; after all, He accepted to suffer for our sake.

## ΧΟΡΟΣ

**Ἰδιόμελα.**  
**Ἦχος πλ. δ'.**

Τάδε λέγει Κύριος πρὸς Ἰωάννην·  
Προφήτα δεῦρο βάπτισόν με, τὸν σὲ  
δημιουργήσαντα· τὸν φωτίζοντα χάριτι,  
καὶ καθαίροντα ἅπαντας· ἄψαι θείας  
κορυφῆς μου, καὶ μὴ διστάσης. Προφήτα  
ἄφες ἄρτι· καὶ γὰρ πληρῶσαι παραγέγονα  
δικαιοσύνην πᾶσαν. Σὺ οὖν μὴ διστάσης  
ὅλως· καὶ γὰρ τὸν κεκρυμμένον τοῖς ὕδασι  
πολέμιον, τὸν ἄρχοντα τοῦ σκότους,  
ἐπιείγομαι ὀλέσαι· λυτρούμενος τὸν κόσμον,  
ἐκ τῶν αὐτοῦ παγίδων νῦν, παρέχων ὡς  
φιλόανθρωπος, ζωὴν τὴν αἰώνιον.

*Δίς, ἀνευ Στίχου. Εἶτα·*

**Στίχ.** Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς  
Ιορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ.

**Ἦχος πλ. β'.**

Σήμερον ἡ ψαλμικὴ Προφητεία, πέρας  
λαβεῖν ἐπείγεται· ἡ θάλασσα γὰρ φησιν,  
εἶδε καὶ ἔφυγεν· ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς  
τὰ ὀπίσω, ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ἀπὸ  
προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ, ἐλθόντος ὑπὸ  
δούλου δέξασθαι Βάπτισμα· ἵνα ἡμεῖς,  
ειδωλικῆς ἀκαθαρσίας ἐκπλυθέντες,  
φωτισθῶμεν τὰς ψυχὰς δι' αὐτοῦ.

**Στίχ.** Εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδοσάν  
σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.

*Πάλιν τὸ αὐτό. Εἶτα·*

Δόξα. **Ἦχος πλ. α'.**

Τί ἀναχαιτίζεις σου τὰ ὕδατα ὦ  
Ιορδάνη; Τί ἀναποδίξεις τὸ ῥεῖθρον,  
καὶ οὐ προβαίνεις τὴν κατὰ φύσιν  
πορείαν; Οὐ δύναμαι φέρειν, φησί, πῦρ

## CHOIR

**Idiomela.**  
**Mode pl. 4.**

The Lord spoke to John and said:/  
Prophet, come and baptize Me, your Creator!/   
For by grace I enlighten and cleanse all men./   
Touch my divine head and do not doubt./   
Prophet, let it be so now:/ For I have come   
to fulfill all righteousness./ Do not have any   
doubt at all,/ for I hasten to slay the enemy,/   
the prince of darkness hidden in the waters,/   
that I may now deliver the world from his   
snares, // granting eternal life in My love for   
mankind! [OCA]

*Twice, with no verse. Then:*

**Verse:** Therefore I will remember You from   
the land of the Jordan and Hermon. [SAAS]

**Mode pl. 2.**

Today the prophecy of the psalms swiftly   
approaches its fulfillment:/ the sea looked   
and fled:/ Jordan was driven back/ before the   
face of the Lord,/ before the face of the God   
of Jacob!/ He came to receive Baptism from   
His servant,/ so that our souls washed clean   
from the defilement of idolatry, // might be   
enlightened through Him! [OCA]

**Verse:** The waters saw You, O God; the   
waters saw You and were afraid. [SAAS]

*Repeat the same hymn. Then:*

Glory. **Mode pl. 1.**

Jordan, why do you turn back your   
waters?/ Why do you stop your streams?/   
Why do you no longer flow in your natural   
course?/ I cannot bear the Fire that consumes



καταναλίσκον· ἐξίσταμαι, καὶ φρίττω  
τὴν ἄκραν συγκατάβασιν· ὅτι οὐκ εἴωθα  
τὸν καθαρὸν ἀποπλύνειν, οὐκ ἔμαθον  
τὸν ἀναμάρτητον ἀποσμήχειν, ἀλλὰ τὰ  
ῥεμπωμένα σκεύη ἐκκαθαίρειν. Ἀκάνθας  
φλέγειν με ἁμαρτημάτων διδάσκει, ὁ ἐν  
ἐμοὶ βαπτιζόμενος Χριστός· ὁ Ἰωάννης  
συμμαρτυρεῖ μοι· ἡ Φωνὴ τοῦ Λόγου  
βοᾷ· Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων  
τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. Αὐτῷ πιστοὶ  
βοήσωμεν· Ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, εἰς τὴν ἡμῶν  
σωτηρίαν, δόξα σοι.

Καὶ νῦν. *Τὸ αὐτό.*

## Ἡ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Προκείμενον. Ἦχος δ'.**

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων.

**Στίχ.** *Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ.*

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(ιβ' 3-6)

Τάδε λέγει Κύριος· Ἀντλήσατε ὕδωρ  
μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ  
σωτηρίου. Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ·  
Ἕμνεῖτε τὸν Κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔνδοξα  
αὐτοῦ, μιμνήσκεσθε, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ. Ἕμνήσατε τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι  
ὑψηλὰ ἐποίησεν, ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν  
πάσῃ τῇ γῇ. Ἀγαλλιᾶσθε, καὶ εὐφραίνεσθε  
οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη ὁ Ἅγιος  
τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

me, he said./Before His great condescension  
I am filled with wonder and dread./For I  
am not used to washing One Who is clean:/I  
have learned to cleanse filthy vessels,/but not  
to bathe the sinless!/Christ Who is baptized  
in me teaches me to burn the thorns of sin./  
John, the voice of the Word, bears witness  
with me and cries:/Behold the Lamb of God,  
Who takes away the sin of the world!/Let us,  
the faithful cry aloud to Him://O God, You  
are manifest for our salvation; glory to You!

[OCA]

Both now. *Repeat.*

## THE PROPHECY

### READER

**Prokeimenon. Mode 4.**

The voice of the Lord is upon the waters.

**Verse:** *Bring to the Lord, O you sons of God.*

[SAAS]

The reading is from the Prophecy of  
Isaiah.

### PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

(12:3-6)

Thus says the Lord: You will draw water  
with gladness from the wells of salvation. In  
that day, you will say, "Praise the Lord; call  
upon His name. Declare His glorious things  
among the Gentiles and make mention that  
His name is exalted. Sing to the name of the  
Lord, for He has done great things. Declare  
this in all the earth. Exult and be glad, O  
inhabitants of Zion, for the Holy One of Israel  
is exalted in her midst." [SAAS]

**Ὁ Ἀπόστολος**

Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πρόσχωμεν. Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(6:3-11)

Ἀδελφοί, ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθημεν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν. Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ Βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα, τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. Ὁ γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ, ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ. Οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**The Epistle**

The reading is from Paul's Letter to the Romans.

**PRIEST**

Let us be attentive. Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

(6:3-11)

Brethren, all who have been baptized into Christ Jesus were baptized into His death. We were buried therefore with Him by baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life. For if we have been united with Him in a death like His, we shall certainly be united with Him in a resurrection like His. We know that our old self was crucified with Him so that the sinful body might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For he who has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we shall also live with Him. For we know that Christ being raised from the dead will never die again; death no longer has dominion over Him. The death He died He died to sin, once for all, but the life He lives He lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus our Lord. [RSV]

**PRIEST**

Peace be with you.

**CHOIR**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

(α' 9-11)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ  
Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη  
ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. καὶ  
εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε  
σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα  
ὥσεί περιστρεφάν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν· καὶ  
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός  
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἡδόκησα.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ  
οἰκτιρμοὶ σου, Κύριε, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν  
σφόδρα. Βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ  
ἡμῶν· ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός  
σου, Κύριε, ρῦσαι ἡμᾶς καὶ ἰλάσθητι ταῖς  
ἀμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου.

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

**PRIEST**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Mark. Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**PRIEST**

(1:9-11)

In those days Jesus came from Nazareth  
of Galilee and was baptized by John in the  
Jordan. And when He came up out of the  
water, immediately he saw the heavens  
opened and the Spirit descending upon Him  
like a dove; and a voice came from heaven,  
"You are my beloved Son; with you I am well  
pleased." [RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**READER**

Let Your mercies quickly overtake us, for  
we have become very poor. Help us, O God  
our savior; because of the glory of Your name,  
O Lord, save us, and be merciful to our sins  
because of Your name. [SAAS]

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

#### Κοντάκιον.

Ἐν τοῖς ρεῖθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου,  
γεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ  
δειλιάσης βαπτίσαι με· σῶσαι γὰρ ἤκω,  
Ἀδὰμ τὸν πρωτοπλαστον.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος  
καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός,  
ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ  
πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν

transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

#### READER

Amen.

#### Kontakion.

To the flowing streams today \* of River  
Jordan \* comes the Lord and cries aloud \* to  
John the Baptist, and He says, \* "Be not afraid  
to baptize me now; \* for I have come to save  
Adam, the first-formed man."

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at  
every hour, both in heaven and on earth, are  
worshipped and glorified, long suffering and  
plenteous in mercy and compassion; who love  
the just and show mercy to the sinners; who

καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα  
καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας  
τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε,  
πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς  
ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς  
τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον,  
τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς  
διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ  
ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,  
ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι  
καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν  
ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν  
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι  
ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Θεὲ καὶ Κύριε τῶν δυνάμεων, καὶ  
πάσης κτίσεως δημιουργέ, ὁ διὰ σπλάγχνα  
ἀνεικάστου ἐλέους σου, τὸν μονογενῆ σου  
Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,

call all men to salvation through the promise  
of the blessings to come: Do you, the same  
Lord, receive also our supplications at this  
present time, and direct our lives according  
to your commandments. Sanctify our souls;  
purify our bodies; set our minds right; clear  
up our thoughts, and deliver us from every  
sorrow, evil and distress. Surround us with  
your holy Angels so that being guarded and  
guided by their presence, we may arrive at the  
unity of the faith and the knowledge of your  
ineffable glory; for blessed are you unto the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

May God have compassion on us and  
bless us; may his face shine upon us and have  
mercy on us.

### READER

Amen.

### PRIEST

God and Lord of hosts and Maker of all  
creation, in Your unfathomable compassion  
and mercy You sent down Your Only-  
Begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the



καταπέμψας ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους  
 ἡμῶν, καὶ διὰ τοῦ τιμίου αὐτοῦ Σταυροῦ,  
 τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν  
 διαρρήξας, καὶ θριαμβεύσας ἐν αὐτῷ τὰς  
 ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ σκότους, αὐτός,  
 Δέσποτα φιλάνθρωπε, πρόσδεξαι καὶ  
 ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὰς εὐχαριστηρίους  
 ταύτας καὶ ἱκετηρίους ἐντεύξεις, καὶ ῥῦσαι  
 ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς ὀλεθρίου καὶ σκοτεινοῦ  
 παραπτώματος, καὶ πάντων τῶν κακῶσαι  
 ἡμᾶς ζητούντων, ὁρατῶν καὶ ἀοράτων  
 ἐχθρῶν. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς  
 σάρκας ἡμῶν, καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας  
 ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας,  
 ἀλλὰ τῷ πόθῳ σου τρῶσον ἡμῶν τὰς  
 ψυχάς, ἵνα πρὸς σὲ διαπαντὸς ἀτενίζοντες,  
 καὶ τῷ παρὰ σοῦ φωτὶ ὁδηγούμενοι, σὲ τὸ  
 ἀπρόσιτον καὶ ἀίδιον κατοπτεύοντες φῶς,  
 ἀκατάπαυστόν σοι τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ  
 εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν, τῷ ἀνάρχῳ  
 Πατρὶ σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ  
 παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου  
 Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
 τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

## ENATH ŌPA

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
 προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
 προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
 Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
 προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
 Θεῷ ἡμῶν.

salvation of the human race; and by His  
 precious Cross You tore up the record of our  
 sins, and triumphed over the principalities  
 and powers of darkness. O Lord and Lover of  
 mankind, accept the thanksgiving and fervent  
 prayers even of us sinners. Deliver us from  
 every dark and destructive transgression and  
 from all the visible and invisible enemies that  
 seek to harm us. Nail our flesh with the fear  
 of You, and do not incline our hearts to evil  
 words or thoughts; but rather prick our souls  
 with love for You, so that always looking to  
 You, and guided by Your light, and gazing on  
 You, the eternal and ineffable Light, we may  
 send up unceasing praise and thanksgiving to  
 You, the Father without beginning, and Your  
 Only-Begotten Son, and Your all-holy, good  
 and life-giving Spirit, now and forever and to  
 ages of ages. (Amen.)

## NINTH HOUR

### READER

Come, let us worship and bow down  
 before God our King.

Come, let us worship and bow down  
 before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
 before Him, Christ our King and God.

**Ψαλμὸς CΒ' (92).**

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν  
ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν  
καὶ περιεζώσατο· καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν  
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται. ἔτοιμος  
ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ  
εἶ. ἐπῆραν οἱ ποταμοί, Κύριε, ἐπῆραν οἱ  
ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν· ἀρουῖσιν οἱ ποταμοὶ  
ἐπιτρίψεις αὐτῶν, ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων  
πολλῶν. θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς  
θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος.  
τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα·  
τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς  
μακρότητα ἡμερῶν.

**Ψαλμὸς ΠΙΓ' (113).**

Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου, οἴκου  
Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου, ἐγενήθη Ἰουδαία  
ἀγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.  
Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης  
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω· τὰ ὄρη ἐσκιρτήσαν  
ὥσεί κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.  
Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σύ,  
Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω; τὰ  
ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὥσεί κριοί, καὶ οἱ  
βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων; ἀπὸ προσώπου  
Κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ  
Θεοῦ Ἰακώβ τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν  
εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς  
πηγὰς ὑδάτων. Μὴ ἡμῖν, Κύριε, μὴ ἡμῖν,  
ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν, ἐπὶ τῷ  
ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, μήποτε  
εἴπωσι τὰ ἔθνη· ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς αὐτῶν; ὁ  
δὲ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ  
πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε. Τὰ εἶδωλα  
τῶν ἐθνῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα  
χειρῶν ἀνθρώπων· στόμα ἔχουσι, καὶ οὐκ  
λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι, καὶ οὐκ  
ὄψονται, ὦτα ἔχουσι, καὶ οὐκ ἀκούσονται,

**Psalms 92 (93).**

The Lord reigns; He clothed Himself  
with majesty; the Lord clothed and girded  
Himself with power; and He established  
the world, which shall not be moved. Your  
throne is prepared from of old; You are from  
everlasting. The rivers, O Lord, lift up; the  
rivers lift up their voices; because of the  
voices of their many waters, marvelous are  
the billows of the sea; wondrous is the Lord  
on high. Your testimonies are very much  
believed; holiness is proper to Your house, O  
Lord, unto length of days. [SAAS]

**Psalms 113 (114).**

In the exodus of Israel from Egypt,  
the house of Jacob from a foreign people,  
Judah became His sanctuary, and Israel His  
authority. The sea saw them and fled, the  
Jordan turned back; the mountains skipped  
like rams, the hills like flocks of lambs. What  
is it to you, O sea, that you fled, and to you,  
O Jordan, that you turned back? What is it  
to you, O mountains, that you skipped like  
rams, and you, O hills, like flocks of lambs?  
The earth shook because of the Lord's face,  
because of the face of Jacob's God, when He  
turned the rock into pools of waters and flinty  
ground into fountains of waters. Not to us,  
O Lord, not to us, but to Your name give  
glory, for Your mercy and Your truth, lest the  
nations say, "Where is their God?" Our God is  
in heaven above; and both in heaven and on  
earth, all things whatsoever He wills, He does.  
The idols of the nations are silver and gold,  
the work of men's hands; they have a mouth,  
but they shall not speak; they have eyes, but  
they shall not see; they have ears, but they

ῥίνας ἔχουσι, καὶ οὐκ ὁσφρανθήσονται,  
 χεῖρας ἔχουσι, καὶ οὐ ψηλαφήσουσι,  
 πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν,  
 οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.  
 Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες  
 αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.  
 Οἶκος Ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον· βοηθὸς  
 καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. Οἶκος  
 ἀαρὼν ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον· βοηθὸς καὶ  
 ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. Οἱ φοβούμενοι  
 τὸν Κύριον ἤλπισαν ἐπὶ Κύριον· βοηθὸς  
 καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. Κύριος  
 μνησθεὶς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς, εὐλόγησε  
 τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, εὐλόγησε τὸν οἶκον  
 ἀαρὼν, εὐλόγησε τοὺς φοβουμένους τὸν  
 Κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.  
 Προσθεὶ Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ  
 ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν. Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ  
 Κυρίῳ τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν  
 γῆν. Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ, τὴν  
 δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. Οὐχ  
 οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε, Κύριε, οὐδὲ πάντες  
 οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου, ἀλλ' ἡμεῖς οἱ  
 ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν Κύριον, ἀπὸ τοῦ  
 νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

### Ψαλμὸς ΠΕ' (85).

Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν  
 μου ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.  
 Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου ὅτι ὁσιὸς εἰμι·  
 σῶσον τὸν δούλόν σου ὁ Θεός μου τὸν  
 ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι  
 πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν·  
 εὐφρανὼν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ὅτι  
 πρὸς σέ Κύριε ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ὅτι σὺ,  
 Κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος  
 πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. Ἐνώτισαι  
 Κύριε τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχες τῇ  
 φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς

shall not hear; they have noses, but they shall  
 not smell; they have hands, but they shall not  
 feel; they have feet, but they shall not walk;  
 they shall make no sound with their throats.  
 May those who make them become like them,  
 and all who trust in them. The house of Israel  
 hoped in the Lord; He is their help and their  
 protector. The house of Aaron hoped in the  
 Lord; He is their help and their protector.  
 Those who feared the Lord hoped in the Lord;  
 He is their help and their protector. The Lord  
 remembered us and blessed us; He blessed  
 the house of Israel; He blessed the house  
 of Aaron; He blessed those who feared the  
 Lord, the least with the greatest. May the Lord  
 increase you, both you and your children; you  
 are blessed by the Lord, who made heaven  
 and earth. The heaven of heaven belongs to  
 the Lord, but He gave the earth to the sons of  
 men. The dead shall not praise You, O Lord,  
 neither do all who descend into Hades; but  
 we who live shall bless the Lord, from this  
 present time and unto the ages. [SAAS]

### Psalm 85 (86).

Incline Your ear, O Lord, and hear me,  
 for I am poor and needy. Guard my soul, for  
 I am holy; O my God, save Your servant, who  
 hopes in You. Have mercy on me, O Lord,  
 for all the day long I will cry to You. Gladden  
 the soul of Your servant, O Lord, for to You,  
 O Lord, I lift up my soul. For You, O Lord,  
 are kind and good, and very merciful to all  
 who call upon You. Give ear, O Lord, to my  
 prayer and heed the voice of my supplication.  
 In the day of my affliction I cried to You, for  
 You heard me. There is none like You among

μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου.  
 Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ  
 οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου. Πάντα τὰ ἔθνη  
 ὅσα ἐποίησας ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν  
 ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ  
 ὄνομά σου. Ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν  
 θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς μόνος. Ὁδήγησόν με,  
 Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ  
 ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ  
 φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. Ἐξομολογήσομαί  
 σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου  
 καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.  
 Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐρρύσω  
 τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου. Ὁ  
 Θεός, παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ καὶ  
 συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν  
 μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.  
 Καὶ σὺ, Κύριε, ὁ Θεός μου, οἰκτίρμων καὶ  
 ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ  
 ἀληθινός. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν  
 με· δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ  
 σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου. Ποίησον  
 μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν καὶ ιδέτωσαν  
 οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν· ὅτι σὺ  
 Κύριε ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς  
 ἀγαθόν, καὶ ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ  
 αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σὺ, Κύριε, ἐβοήθησάς  
 μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
 Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

the gods, O Lord, and there are no works  
 like Your works. All the Gentiles You made  
 shall come and worship before You, O Lord,  
 and they shall glorify Your name; for You are  
 great, doing wonders; You alone are the great  
 God. Lead me in Your way, O Lord, and I will  
 walk in Your truth; gladden my heart so as  
 to fear Your name. I will give thanks to You,  
 O Lord my God, with my whole heart, and  
 I shall glorify Your name forever; for great  
 is Your mercy to me, and You rescued my  
 soul from the lowest Hades. O God, lawless  
 men rose up against me, and a gathering of  
 strong men sought my soul; and they did not  
 set You before them. But You, O Lord, are  
 compassionate and merciful, longsuffering  
 and very merciful and truthful. Look upon me  
 and have mercy; give Your strength to Your  
 servant, and save the son of Your handmaid.  
 Work a sign in my midst for good, and let  
 those who hate me see it and be disgraced; for  
 You, O Lord, helped me and comforted me.

[SAAS]

Work a sign in my midst for good, and let  
 those who hate me see it and be disgraced; for  
 You, O Lord, helped me and comforted me.

[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
 O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

**Τροπάριον.**

Ἀπεστρέφετό ποτε, ὁ Ἰορδάνης  
ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἐλισαίε,  
ἀναληφθέντος Ἡλίου, καὶ διηρεῖτο τὰ  
ὔδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ,  
ξηρὰ ὁδὸς ἡ ὑγρά, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ  
Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ῥέουσιν, τοῦ  
βίου διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη,  
ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὔδατα.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Θεοτοκίον.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ  
σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθὴ, ὁ θανάτῳ  
τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν  
δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδῃς οὓς ἔπλασας  
τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου  
ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον  
πρεσβεύουσιν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ  
ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἰδιόμελα.**

**Ἦχος βαρὺς.**

Θάμβος ἦν κατιδεῖν, τὸν οὐρανοῦ καὶ  
γῆς Ποιητὴν, ἐν ποταμῷ γυμνωθέντα,  
Βάπτισμα ὑπὸ δούλου, εἰς ἡμῶν σωτηρίαν,  
δεχόμενον ὡς δοῦλον, καὶ χοροὶ Ἀγγέλων  
ἐξεπλήττοντο, φόβῳ καὶ χαρᾷ. Μεθ' ὧν  
προσκυνοῦμέν σε, σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

*Δίς, ἀνευ Στίχου. Εἶτα·*

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

**Troparion.**

Jordan River once turned back when  
Elisha struck its stream \* with his mantle in  
the wake of Elias's ascent; \* and the water was  
parted to the one side and to the other. \* And  
thus the fluid stream became a dry way for  
him, \* a symbol and truly a type of Baptism,  
\* by which we now pass over the streaming  
passage of the present life. \* And Christ  
appeared at the Jordan River \* to sanctify the  
waters.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

**Theotokion.**

Born of a Virgin, O Good One who also  
endured crucifixion for our sake, who by  
death took the spoils of death as plunder and  
showed resurrection, being God, O despise  
not the ones that You formed with Your own  
hand. Demonstrate Your love for man, O  
Lord of mercy, and accept Your Mother, the  
Theotokos, who intercedes on our behalf, O  
Savior, and save us a despairing people.

**CHOIR**

**Idiomela.**

**Grave Mode.**

What strange wonder to see the Maker  
of heaven and earth/stand naked in the  
river!/ As a servant He receives Baptism from  
a servant for our salvation!/ The choirs of  
angels were filled with amazement, fear and  
joy. //Joining with them, we worship You: O  
Lord, save us. [OCA]

*Twice, with no verse. Then:*



**Στίχ.** Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς  
Ιορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ.

**Ἦχος β'.**

Ὅτε πρὸς αὐτὸν ἐρχόμενον ὁ  
Πρόδρομος, τὸν Κύριον τῆς δόξης, ἐβόα  
θεωρῶν· Ἴδε, ὁ λυτρούμενος τὸν κόσμον,  
παραγέγονεν ἐκ φθορᾶς· Ἴδε, ῥύεται ἡμᾶς  
ἐκ θλίψεως· ἰδοὺ, ὁ ἁμαρτημάτων ἄφεσιν  
χαριζόμενος, ἐπὶ γῆς ἐκ Παρθένου ἀγνῆς  
ἐλήλυθε δι' ἔλεον· καὶ ἀντὶ δούλων, υἱοὺς  
Θεοῦ ἐργάζεται· ἀντὶ δὲ σκοτόους, φωτίζει  
τὸ ἀνθρώπινον, διὰ τοῦ ὕδατος τοῦ θείου  
Βαπτισμοῦ αὐτοῦ. Λοιπὸν δεῦτε, συμφώνως  
αὐτὸν δοξολογήσωμεν, σὺν Πατρὶ, καὶ Ἁγίῳ  
Πνεύματι.

**Στίχ.** Εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδοσάν  
σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.

*Πάλιν τὸ αὐτό. Εἶτα·*

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. α'.**

*Ιστέον ὅτι τὸ παρὸν Ἰδιόμελον ἀναγινώσκεται  
πρότερον εὐλαβῶς καὶ μεγαλοφώνως παρὰ τοῦ  
Κανονάρχου ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Ναοῦ· εἶτα ψάλλεται  
μελωδικῶς ὑπὸ τῶν δύο χορῶν.*

Τὴν χειρὰ σου τὴν ἀψαμένην, τὴν  
ἀκήρατον Κορυφὴν τοῦ Δεσπότη (ἐκ  
γ'), μεθ' ἧς καὶ δακτύλῳ αὐτόν, ἡμῖν  
καθυπέδειξας, ἔπαρον ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς  
αὐτὸν Βαπτιστά, ὡς παρῶσιν ἔχων  
πολλήν· καὶ γὰρ μείζων τῶν Προφητῶν  
ἀπάντων, ὑπ' αὐτοῦ μεμαρτύρησαι. Τοὺς  
ὀφθαλμούς σου πάλιν δέ, τοὺς τὸ Πανάγιον  
Πνεῦμα κατιδόντας, ὡς ἐν εἶδει περισσεῶς  
κατελθόν, ἀναπέτασον πρὸς αὐτὸν  
Βαπτιστά, ἵλεων ἡμῖν ἀπεργασάμενος.  
Καὶ δεῦρο στῆθι μεθ' ἡμῶν (ἐκ γ'),

**Verse:** Therefore I will remember You from  
the land of the Jordan and Hermon. [SAAS]

**Mode 2.**

When he saw the Lord of glory draw  
near to him/the Forerunner cried out:/  
Behold the One Who redeems the world from  
corruption./Behold the One Who delivers  
us from affliction!/Behold the One Who in  
His mercy has come forth upon earth from  
a pure Virgin,/granting remission of sins./  
Instead of servants, He makes us the sons of  
God;/instead of darkness He gives light to  
mankind/Through the water of His divine  
Baptism.//Come, let us glorify Him together  
with the Father and the Holy Spirit! [OCA]

**Verse:** The waters saw You, O God; the  
waters saw You and were afraid. [SAAS]

*Repeat the same hymn. Then:*

Glory. Both now. **Mode pl. 1.**

*Note that the following Idiomelon is first solemnly  
intoned in a loud voice by the Canonarch in the middle of the  
Church. Then it sung melodically by the two Choirs.*

That hand of yours that touched the  
immaculate head of the Master (3), with the  
finger of which you pointed Him out to us,  
lift it up to Him on our behalf, O Baptist, as  
one who has great freedom to speak. Indeed,  
that you are greater than all the Prophets has  
He born witness concerning you. Again those  
eyes of yours that beheld the all-holy Spirit  
when it descended in the form of a dove,  
cast them up to Him, O Baptist, making Him  
merciful to us. Then come and stand with us  
(3), and set the seal on our song, and be the  
leader of the festivities. [SD]

ἐπισφραγίζων τὸν ὕμνον, καὶ προεξάρχων  
τῆς πανηγύρεως.

## Η ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Προκείμενον. Ὕχος γ'.**

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου.

**Στίχ.** Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ  
μου.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. 49, 8-15)

Τάδε λέγει Κύριος· Καιρῷ δεκτῷ  
ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας  
ἐβοήθησά σοι, καὶ ἔπλασά σε, καὶ  
ἔδωκά σε, καὶ ἔθηκά σε εἰς Διαθήκην  
Ἐθνῶν, τοῦ κατακτῆσαι τὴν γῆν, καὶ  
κατακληρονομήσαι κληρονομίας ἐρήμους,  
λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλθετε, καὶ τοῖς  
ἐν τῷ σκότει, Ἀνακαλύπτεσθε· ἐν πάσαις  
ταῖς ὁδοῖς βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις  
ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν, οὐ πεινάσουσιν,  
οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς ὁ  
καύσων, οὐδὲ ὁ ἥλιος, ἀλλ' ὁ ἐλεῶν αὐτούς,  
παρακαλέσει αὐτούς, καὶ διὰ πηγῶν  
ύδάτων ἄξει αὐτούς. Καὶ θήσω πᾶν ὄρος  
εἰς ὁδόν, καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα  
αὐτοῖς. Ἴδου οὗτοι πόρρωθεν ἤξουσιν, οὗτοι  
ἀπὸ Βορρᾶ καὶ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς  
Περσῶν. Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί,  
καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτω τὰ ὄρη  
εὐφροσύνην, καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην, ὅτι  
ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς  
ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.

## THE PROPHECY

### READER

**Prokeimenon. Mode 3.**

he Lord is my light and my savior.

**Verse:** *he Lord is my light and my savior.*

[SAAS]

The reading is from the Prophecy of  
Isaiah.

### PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

(49:8-15)

Thus says the Lord: "In an acceptable  
time I heard You, and in the day of salvation  
I helped You. I give You as a covenant to the  
Gentiles, to establish the earth and to inherit  
the inheritance of the desert; saying to those  
in bonds, 'Go forth,' and to those in darkness,  
'Reveal yourselves.' They shall feed along all  
their roads, and their pasture shall be along  
all the paths. They shall not hunger, neither  
shall they thirst, nor shall the burning heat of  
the sun strike them; but He who has mercy  
on them will comfort them; and He shall lead  
them by the fountains of waters. I will make  
every mountains as a road, and every path  
as a pasture for them. Behold, these come  
from afar, these from the north and these from  
the sea, and the others from the land of the  
Persians." Be glad, O heavens, and rejoice  
exceedingly, O earth. Let the mountains break  
out in gladness, and the hills in righteousness.  
For the Lord had mercy on His people, and  
comforted the humble of His people. But Zion

Εἶπε δὲ Σιών· Ἐγκατέλιπέ με Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἐπελάθετό μου. Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς, ἢ τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔγγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; Εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἐπιλάθοιτο γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.

### Ὁ Ἀπόστολος

Πρὸς Τίτον Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν. Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(2:11-14; 3:4-7)

Τέκνον Τίτε, ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρῶς ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

said, "The Lord forsook me, and the Lord forgot me." "Will a woman forget her child, so as not to have mercy on the offspring of her womb? But even if a woman should forget these things, nevertheless, I shall not forget you," says the Lord. [SAAS]

### The Epistle

The reading is from Paul's Letter to Titus.

### PRIEST

Let us be attentive. Wisdom. Let us be attentive.

### READER

(2:11-14; 3:4-7)

Titus, my son, the grace of God has appeared for the salvation of all men, training us to renounce irreligion and worldly passions, and to live sober, upright, and godly lives in this world, awaiting our blessed hope, the appearing of the glory of the great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds. But when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, he saved us, not because of deeds done by us in righteousness, but in virtue of his own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, which he poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior, so that we might be justified by his grace and become heirs in hope of eternal life. [RSV]

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

(γ' 1-18)

Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ  
τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,  
ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς  
Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας  
Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ  
αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰουραίας καὶ  
Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς  
Ἀβιληνῆς ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα,  
ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν  
Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ ἦλθεν  
εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου  
κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν  
ἁμαρτιῶν, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων  
Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος ἐν  
τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,  
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. Πᾶσα  
φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ  
βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ  
σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς  
λείας· καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον  
τοῦ Θεοῦ. Ἐλέγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις  
ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα

**PRIEST**

Peace be with you.

**CHOIR**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**PRIEST**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke. Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**PRIEST**

(3:1-18)

In the fifteenth year of the reign of  
Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor  
of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee,  
and his brother Philip tetrarch of the region  
of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias  
tetrarch of Abilene, in the high-priesthood of  
Annas and Caiaphas, the word of God came  
to John the son of Zacharias in the wilderness;  
and he went into all the region about the  
Jordan, preaching a baptism of repentance  
for the forgiveness of sins. As it is written in  
the book of the words of Isaiah the prophet,  
"The voice of one crying in the wilderness:  
Prepare the way of the Lord, make his paths  
straight. Every valley shall be filled, and every  
mountain and hill shall be brought low, and  
the crooked shall be made straight, and the  
rough ways shall be made smooth; and all  
flesh shall see the salvation of God." He said  
therefore to the multitudes that came out to  
be baptized by him, "You brood of vipers!  
Who warned you to flee from the wrath to

ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν; ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιεῖτω. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδένα διασεῖσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασιν λέγων· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθαῖραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

come? Bear fruits that befit repentance, and do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our father'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire." And the multitudes asked him, "What then shall we do?" And he answered them, "He who has two coats, let him share with him who has none; and he who has food, let him do likewise." Tax collectors also came to be baptized, and said to him, "Teacher, what shall we do?" And he said to them, "Collect no more than is appointed you." Soldiers also asked him, "And we, what shall we do?" And he said to them, "Rob no one by violence or by false accusation, and be content with your wages." As the people were in expectation, and all men questioned in their hearts concerning John, whether perhaps he were the Christ, John answered them all, "I baptize you with water; but he who is mightier than I is coming, the thong of whose sandals I am not worthy to untie; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor, and to gather the wheat into his granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire." So, with many other exhortations, he preached good news to the people. [RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)



**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Μὴ δὴ παραδώῃς ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ Ἅγιον· καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραάμ τὸν ἡγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου καὶ Ἰσραὴλ τὸν Ἅγιόν σου.

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ

**READER**

For Your name's sake, do not hand us over to the end, and do not reject Your covenant. Do not withdraw Your mercy from us for the sake of Abraham, who is loved by You, and for the sake of Isaac, Your servant, and of Israel, Your holy one. [SAAS]

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son

Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

### Κοντάκιον.

Ἐν τοῖς ῥείθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου, γεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ δειλιάσης βαπτίσαι με· σῶσαι γὰρ ἤκω, Ἀδὰμ τὸν πρωτοπλαστον.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἱθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### READER

Amen.

### Kontakion.

To the flowing streams today \* of River Jordan \* comes the Lord and cries aloud \* to John the Baptist, and He says, \* "Be not afraid to baptize me now; \* for I have come to save Adam, the first-formed man."

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do you, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with your holy Angels so that being guarded and guided by their presence, we may arrive at the unity of the faith and the knowledge of your ineffable glory; for blessed are you unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μακροθυμήσας ἐπὶ τοῖς ἡμῶν πλημμελήμασι, καὶ ἄχρι τῆς παρούσης ὥρας ἀγαγὼν ἡμᾶς, ἐν ᾗ ἐπὶ τοῦ ζωοποιοῦ Ξύλου κρεμάμενος, τῷ εὐγνώμονι Ληστῇ, τὴν εἰς τὸν Παράδεισον ὁδοποίησας εἴσοδον, καὶ θανάτῳ τὸν θάνατον ὤλεσας, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἀναξίοις δούλοις σου· ἡμάρτομεν γὰρ καὶ ἠνομήσαμεν, καὶ οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ἄραι τὰ ὄμματα ἡμῶν, καὶ βλέψαι εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, διότι κατελίπομεν τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης σου, καὶ ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς θελήμασι τῶν καρδιῶν ἡμῶν. Ἀλλ' ἱκετεύομεν τὴν σὴν ἀνείκαστον ἀγαθότητα. Φεῖσαι ἡμῶν, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ σῶσον ἡμᾶς, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν. Ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς τοῦ ἀντικειμένου χειρός, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ νέκρωσον τὸ σαρκικὸν ἡμῶν φρόνημα, ἵνα τὸν παλαιὸν ἀποθέμενοι ἄνθρωπον, τὸν νέον ἐνδυσώμεθα, καὶ σοὶ ζήσωμεν τῷ ἡμετέρῳ

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

#### PRIEST

May God have compassion on us and bless us; may his face shine upon us and have mercy on us.

#### READER

Amen.

#### PRIEST

O Master, Lord Jesus Christ our God, who are long-suffering in the face of our transgressions, and have led us to the present hour, in which, as You hung upon the life-giving tree, You made a way into Paradise for the penitent robber, and destroyed death by death: Cleans us, Your humble, sinful and unworthy servants. For we have sinned and transgressed and are not worthy to lift up our eyes and look at the height of heaven, for we have abandoned the path of righteousness and followed the desires of our hearts. So we implore Your incomparable goodness: Spare us, O Lord, according to the abundance of Your mercy, and save us for Your holy name's sake, for our days have passed in vanity. Rescue us from the hand of the adversary and forgive our sins, and mortify our mind set on the flesh; so that we may put off the old man be clothed with the new, and live for You, our Master and Benefactor. And thus may we follow Your commandments, and arrive at the eternal rest, where the dwelling is of all those who rejoice. For You are the true joy

Δεσπότη καὶ κηδεμόνι, καὶ οὕτω, τοῖς  
 σοῖς ἀκολουθοῦντες προστάγμασιν, εἰς  
 τὴν αἰώνιον ἀνάπαυσιν καταντήσωμεν,  
 ἔνθα πάντων ἐστὶ τῶν εὐφραينوμένων  
 ἡ κατοικία. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ὄντως ἀληθινὴ  
 εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίασις τῶν ἀγαπώντων  
 σε, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
 ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ,  
 καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ  
 σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Δόξα· καὶ νῦν. Κύριε,  
 ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
 ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
 καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
 δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
 προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
 Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
 ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
 βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
 καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
 ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
 ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
 Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
 Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
 πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
 ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
 Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
 σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

and exultation of those who love You, Christ  
 our God, and we send up glory to You and  
 Your unoriginate Father and Your all-holy,  
 good and life-giving Spirit, now and forever  
 and to ages of ages. (Amen.)

Glory. Both now. Lord, have  
 mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through  
 the intercessions of His all-pure and all-  
 immaculate holy Mother, the power of the  
 precious and life-giving Cross, the protection  
 of the honorable, bodiless powers of heaven,  
 the supplications of the honorable, glorious  
 prophet and forerunner John the Baptist, of  
 the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
 of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
 of our righteous and God-bearing fathers,  
 (local patron saint); of the holy and righteous  
 ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
 the saints, have mercy on us and save us, for  
 He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
 Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
 [and save us].

(Amen.)